[律/lü 58 | Jiandang 姦黨](https://lsc.chineselegalculture.org/eC/DQLL_1740/5.2.1.58)

凡姦邪將不該死之人進讒言，左使殺人不由正理，借引別事以激怒人主，殺其人以快己意。者，斬。監候。

若犯罪，律該處死，其大臣小官，巧言諫免，暗邀市恩，以結人心者，亦斬。監候。

若在朝官員，交結朋黨，紊亂朝政者，凡朋黨官員皆斬。監候，妻子為奴，財產入官。

若刑部及大小各衙門官吏，不執法律，聽從上司指姦臣。主使，出入已決放人罪者，罪亦如之。若有不避權勢，明具實跡，親赴御前，執法陳訴者，罪坐姦臣。言告之人，雖業已聽從，致罪有出入，亦得與免本罪，仍將犯人財產均給若止一人陳奏，全給。充賞，有官者陞二等，無官者量與一官，或不願官者賞銀二千兩。

Traduction :

**Factions vicieuses (mauvaises , déloyales, nuisibles, félones ?)**

Dans tous les cas où le vice et la malice inspirent des paroles calomnieuses qui font mettre à mort quelqu’un qui ne mérite pas la mort ; ceci sans qu’une juste raison le motive, en prenant prétexte d’une affaire quelconque pour éveiller la fureur du monarque, et faire mettre à mort cette personne, ceci afin de faire prévaloir ses propres vues : décapitation D.A.

S’il a été commis un crime que la loi punit de la peine de mort, et qu’un grand dignitaire, ou un petit fonctionnaire ( ?) cherchent par des paroles trompeuses à protéger le coupable en lui évitant la sentence, en sollicitant dans l’ombre en faisant jouer ses relations la clémence : encore décapitation D.A.

Si, à la Cour, des fonctionnaires se lient en une clique ou cabale afin de perturber le gouvernement : tout fonctionnaire membre de la clique ou cabale tous décapités D.A.. Réduire leurs épouses en esclavage, confisquer leurs biens.

Si un fonctionnaire du ministère des Peines ou d’un service grand ou petit au lieu d’appliquer la loi se plie aux incitations d’un supérieur un ministre (haut dignitaire ?) félon pour incriminer ou innocenter à tort quelqu’un d’un crime et le faire ainsi condamner ou relâcher : la peine est encore la même.

Si sans se soumettre au pouvoir et à l’influence, en apportant des faits clair set des preuves vérifiables, d’aucuns se présentent en personne devant l’empereur pour jeter accusation au nom de la loi, c’est le supérieur (ministre ?) félon qui subit l’incrimination et la peine. Les accusateurs même s’ils ont déjà cédé au supérieur, et que l’incrimination ou l’innocentement (acquittement ?) à tort a déjà eu lieu, jouissent d’une exemption de leur crime, et reçoivent immédiatement les biens du coupable en partage si c’est une seule personne qui a rédigé le mémoire de dénonciation, lui donner tous ces biens en guise de récompense. Si le dénonciateur est déjà fonctionnaire, le promouvoir de deux degrés ; s’il ne l’est pas, le nommer fonctionnaire, ou s’il ne veut pas être fonctionnaire, lui donner en récompense une somme de deux mille taëls.

**Glossaire :**

dǎng 黨: faction, parti.

jiān dǎng 姦黨: faction occulte (mauvaise , déloyale, nuisible)

chán 讒 : calomnie, slander

Comm. 3 occurrences DQLL

chán yán zuǒshǐ shārén 讒言左使殺人 : paroles calomnieuses conduisant à la mort de quelqu’un (à faire exécuter quelqu’un)

Crime mentionné parmi ceux « exclus du bénéfice des amnisties ordinaires »

[律/lü 16 | Changshe suo buyuan 常赦所不原](https://lsc.chineselegalculture.org/eC/DQLL_1740/5.1.1.16)

tīng cóng聽從 : écouter, obéir se plier [aux ordres d’un supérieur] ; listen, obey, to comply with

Réf. [律/lü 58 | Jiandang 姦黨](https://lsc.chineselegalculture.org/eC/DQLL_1740/5.2.1.58) ; [律/lü 181 | Sangzang 喪葬職官庶民，三月而葬。](https://lsc.chineselegalculture.org/eC/DQLL_1740/5.4.2.181)

Comm. 22 occurrences DQLL ; terme ambigu, positif ou négatif, selon que l’obéissance est légitime, ou non (cas d’obeir aux ordres illégaux d’un supérieur scélérat).

péng dǎng : clique, cabale, coterie

wěn luàn 紊亂 : porter la confusion, troubler, perturber

chōng shǎng 充賞 : donner une récompense

Comm. 14 occurrences ds DQLL

Réf. [律/lü 141 | Yanfa 鹽法一十一條](https://lsc.chineselegalculture.org/eC/DQLL_1740/5.3.6.141) ; [律/lü 146 | Nishui 匿稅](https://lsc.chineselegalculture.org/eC/DQLL_1740/5.3.6.146) ; [律/lü 151 | De yishi wu 得遺失物](https://lsc.chineselegalculture.org/eC/DQLL_1740/5.3.7.151)